Hacer un plié: ¿calco combinatorio o materialización particular de un esquema fraseológico?

Hélène CRUZ MODESTI
Universidad de La Laguna (ESPAÑA)
hcruzmod@ull.edu.es || https://orcid.org/0000-0002-2999-9220

Recibido: 1/3/2023 || Aceptado: 28/4/2023

Resumen: En español, por lo general, los nombres predicativos que nombran acciones que impliquen movimiento, desplazamiento o transferencia seleccionan *dar* como verbo soporte –*dar un beso*–. Sin embargo, en francés, el verbo utilizado es *faire* –*faire un bisou*–, prevaleciendo así la noción más genérica: la existencia de una acción. El caso de los nombres de movimientos de la danza clásica es particular, puesto que esta terminología específica, basada en calcos del francés, se combina también en español con el verbo *hacer* –*hacer un plié*, *hacer un jeté*–. De este modo, cabe pensar que esta combinatoria, en principio, menos predictible en español, pueda ser también herencia de la lengua gala –*faire un plié*, *faire un jeté*–. No obstante, en este artículo defendemos que, a pesar de la especificidad de la tipología nominal de la danza clásica, bajo esta combinatoria subyace un esquema fraseológico propio del español, que es una materialización particular –*hacer / faire + N* $_{danza\ clásica}$– de un supraesquema fraseológico para formar construcciones con verbo soporte de carácter accional.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Español. Francés.

Titre : « *Hacer un plié* : calque combinatoire ou matérialisation particulière d'un schéma phraséologique national ? »
Résumé : En espagnol, en général, les noms prédicatifs qui nomment des actions impliquant mouvement, déplacement ou transfert optent pour *dar* comme verbe support –*dar un beso*–. Néanmoins, en français, le verbe utilisé est *faire* (*faire un bisou*), ce qui fait prévaloir la notion plus générique : l'existence d'une action. Le cas des noms de mouvements de la danse classique est particulier, puisque cette terminologie spécifique, fondée sur des calques du français, est aussi associée au verbe *hacer* en espagnol –*hacer un plié*, *hacer un jeté*–. Ainsi, il est possible de penser que cette combinatoire, a priori moins prévisible en espagnol, peut être aussi un héritage de la langue française –*faire un plié*, *faire un jeté*–. Cependant, dans cet article, nous défendons que, malgré la spécificité de la typologie nominale de la danse classique, cette combinatoire cache un schéma phraséologique typique de l'espagnol, qui est une matérialisation particulière –*hacer / faire + N* $_{danse\ classique}$– d'un supraschéma phraséologique pour former des constructions avec des verbes supports de nature actionnelle.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Espagnol. Français.

Title: "*Hacer un plié*: combinatory calque or a particular materialization of a phraseological national scheme?"
Abstract: In Spanish, in general, predicative nouns that name actions involving movement, displacement or transfer select *dar* as support verb –*dar un beso [give a kiss]*–. However, in French, the verb used is *faire* –*faire un bisou*–, which implies that the more generic notion prevails: the existence of an action. The case of the names designating classical dance movements is particular, since this specific terminology, based on French calques, is also combined in Spanish with the verb *hacer* –*hacer un plié*, *hacer un pas de bourrée*–. Thus, it is conceivable that this combination, at a first glance, less predictable in Spanish, could also be an inheritance from the French language –*faire un plié*, *faire un pas de bourrée*–. However, in this article we argue that, despite the specificity of the nominal typology of classical dance, a phraseological scheme specific to Spanish underlies this combinatory, which is a particular materialization –*hacer / faire + N* $_{classical\ dance}$– of a phraseological supra-scheme to form support verb constructions of actional character.
Keywords: Phraseology. Phraseological unit. Spanish. French.

INTRODUCCIÓN

A pesar de que, hoy en día, los anglicismos son frecuentes en la lengua española, en ciertos ámbitos, como en la danza clásica, predominan los préstamos del francés. *Plié*, *jeté*, *pas de chat*, *pas de bourré*, *relevé*, *cambré* son solo algunos ejemplos de este fenómeno lingüístico. En su mayoría[1], son calcos léxicos pertenecientes a la terminología específica del ballet, dicho sea de paso, otra voz francesa. Asimismo, observamos que, en este caso, el proceso de calco léxico traspasa las fronteras de la palabra aislada e interfiere también en su combinatoria. Nos referimos, en concreto, a los verbos con los que coocurren estas voces en situación discursiva. En español, para expresar un intercambio, una transferencia o un movimiento/desplazamiento[2], el locutor suele utilizar un verbo ditransitivo, normalmente, *dar*, p. ej.: *dar un beso* –intercambio– o *dar un paso*, *dar un paseo* –movimiento/desplazamiento–. En cambio, en francés, para los mismos casos, la ditransitividad puede quedar en segundo plano, de manera que prevalezca la mera existencia de una acción, es decir, su naturaleza accional, y, por tanto, se emplee el verbo *faire*, p. ej.: *faire un bisou* –intercambio–, *faire un pas*, *faire une promenade* –movimiento/desplazamiento–. Por esta razón, cabe esperar que, al nombrar ejercicios físicos que implican un desplazamiento o movimiento, la terminología específica de la danza clásica se combine, en español, con el verbo *dar*, como ocurre en: *dar un bote* o *dar una patada*. No obstante, se comprueba que dichas combinaciones son incorrectas o poco usuales, p. ej.: **dar un pas de bourrée*, **dar un cambré*, **dar un chassé*; y que, en general, el verbo que coocurre con los sustantivos que nombran estos ejercicios, en español, es el verbo *hacer* (1-3), al igual que en francés (4-6) [3]:

(1) La cámara graba: «Vamos a *hacer dos valses y un pas de bourrée*», les indica Prat y suena la música (CORPES XXI).
(2) Con el pie derecho *se hace un chassé* hacia la derecha, el 1 –comenzando con pies juntos simplemente abrimos con pie derecho al lado derecho–.
(3) Puedes *hacer relevés* –elevaciones de talones–, saltos e, incluso, estirarlos y flexionarlos.
(4) Le pied gauche avance pour *faire un pas de bourrée* puis recule et avance à nouveau.
(5) Le chassé-croisé est une figure de danse : « pas figuré par lequel le cavalier *fait un chassé* à droite et ensuite un déchassé en passant derrière sa danseuse […] ».
(6) On peut *faire des fouettés* doubles, c'est-à-dire avec deux pirouettes entre le rond de jambe.

A la vista de lo expuesto, nos planteamos la siguiente cuestión: ¿en qué medida las combinaciones del verbo *hacer* y las voces de la danza clásica en español son un calco del francés o responden a una estructura fraseológica subyacente, en forma de CVS[4], también propia del español? Con el objetivo de dar respuesta a esta pregunta, en este artículo describiremos los rasgos fraseológicos de las CVS, analizaremos las convergencias y divergencias de las estructuras que sigan el esquema *hacer / faire* + nombre predicativo en

[1] Encontramos alguna excepción como *pirueta* del francés *pirouette*, que se adapta a la grafía española, al ser un término más general, que no se emplea exclusivamente al campo de la danza clásica.
[2] Cuando el punto de partida y el de llegada del movimiento coinciden, también lo consideramos desplazamiento, p. ej.: *dar un salto* –hacia delante o sobre sí mismo–.
[3] Los ejemplos se extraen del *Sketch Engine*, del corpus actualizado *esTenTen18* para el español y del corpus *frTenTen20* para el francés, a menos que se indique lo contrario.
[4] CVS: construcciones con verbo soporte.

español y en francés bajo un enfoque constructivista, y, por último, detallaremos el caso concreto de la clase de palabras (Gross, 2012) que denominamos N $_{\text{danza clásica}}$.

1. CARACTERIZACIÓN FRASEOLÓGICA DE LAS CVS

Ser una combinación frecuente de palabras, en este caso, de verbo + nombre, manifestar una gran restricción léxica y estar caracterizada por una menor opacidad semántica que las locuciones, son algunos de los rasgos que llevan a ciertos autores (Koike, 2001; González Rey, 2002; Alonso Ramos, 2004; González Rodríguez, 2004[5]; Gross, 2012) a definir y clasificar las CVS como colocaciones léxicas. Advertimos, no obstante, que, si bien, este es el sentir generalizado entre los expertos hispanistas y francesistas, algunos autores, en sus propuestas taxonómicas sí que reconocen esta equivalencia para el caso de soportes relativamente apropiados (Solano Rodríguez, 2012), pero parecen seguir reservando la denominación CVS para el caso de verbos de apoyo generales[6], como *faire / hacer*, caso que aquí nos ocupa. Esto se debe, como apunta Mogorrón Huerta (2010), quien, de manera operativa, y con la finalidad de crear una base de datos traductológica francés-español de construcciones verbales, distingue entre colocaciones léxicas, por un lado, y construcciones CVS, por otro, a que «il existe une grande indéfinition entre les linguistes et les dictionnaires dans le traitement, l'inclusion ou la dénomination de ces constructions figées. Ainsi, une même construction pourra être classée comme locution, collocation, construction à verbe support, locution adverbiale» (2010: 89). En otras palabras, pese a que existe una porosidad de facto en el encaje taxonómico de estas construcciones verbonominales, lo cierto es que la distinción *colocación léxica* - CVS es totalmente operante, pues estas últimas se presentan como un fenómeno particular de las primeras.

De forma más o menos unánime, los últimos estudios acerca de las CVS las definen como la unión entre un verbo soporte y un nombre predicativo. A estos dos elementos se les atribuyen unos roles concretos: el nombre aporta toda la carga léxica a la combinación, mientras que el verbo añade nociones de número y aspecto al predicado nominal. Bajo este supuesto, cabe pensar que los verbos soporte son aquellos verbos frecuentes, desemantizados por el uso, como *hacer*, *dar*, *tener*, *echar* en español, *faire*, *donner*, *avoir*, en francés, p.ej.: *hacer una preguntar* / *faire une question*, *dar una ayuda* / *donner une aide*. No obstante, las variantes, para algunos meramente estilísticas, *formular una pregunta* / *formuler une question* y *conceder una ayuda* / *concéder une aide* son también CVS, pues, a pesar de ser léxicamente más ricos que los verbos soportes generales, no aportan contenido léxico nuevo a la combinación, pues su semantismo ya viene incluido en el del nombre predicativo al que acompañan. Ahora bien, esta duplicidad informativa no debe entenderse en términos de redundancia, sino de énfasis informativo, que influye, entre otros aspectos, a la hora de seleccionar o caracterizar los roles semánticos puestos en juego discursivamente (Díaz Rodríguez, 2022: 85-89). Por ejemplo, en el caso de *hacer una amenaza* / *faire une menace* (7-8) se incide en la realización de una acción, sin embargo, en

[5] En el *Dictionnaire des collocations* (González Rodríguez, 2004) encontramos numerosas CVS, especialmente variantes específicas con verbos con mayor grado de apropiación, por ejemplo: *livrer un combat, pousser / jeter / lancer un cri, poser / formuler une question, octroyer / accorder une aide*.

[6] De hecho, la propia Solano Rodríguez (2012), siguiendo, en este sentido, los estudios referidos a CVS, recogidos por González Rey (2002: 170), advierte al lector sobre la necesidad de no confundir estas construcciones y las «locuciones que gozan de cierta unidad oracional, o verbales», sin referirse a ellas como *colocaciones*, subcategoría fraseológica que, en cambio, sí incluye en su propuesta taxonómica.

lanzar, *proferir una amenaza* / *lancer*, *proférer une menace* (9-10), la acción se lleva a cabo de forma brusca o violenta, además de forma intencionada y dirigida a otro individuo. Se añaden matices que no ofrece el verbo soporte general. Por el contrario, en *recibir una amenaza* el sujeto es solo experimentador de la acción.

(7) Cuando un niño *hace una amenaza* seria no se debe de descartar como si estuviese hablando en vano.
(8) De cette union de la gauche, on *a fait une menace* qui s'est transformée en argument contre M. Bayrou.
(9) Hace un par de días el grupo terrorista ISIS *lanzó una amenaza* en contra del Mundial.
(10) La direction *a* donc *lancé une menace* de démission collective estimant que l'intervention de la SRM dans la gestion du groupe était illégitime.

Por otra parte, si bien es cierto que la mayoría de los nombres predicativos son sustantivos abstractos (Gross, 2012), encontramos construcciones con nombres que expresan un resultado perceptible a través de los sentidos, p. ej.: *hacer una pregunta*, *hacer una caricia*, *hacer una pirueta*; e incluso nombres que denotan objetos, p. ej.: *hacer un cheque*, *hacer un autógrafo*, *hacer puntas*. En estos casos asistimos a un proceso de transferencia semántica por metonimia, mediante el que los nombres predicativos alcanzan la cualidad de abstracto: resultado → acción / objeto → acción, adquiriendo así una única y nueva acepción en el marco de la CVS (Díaz Rodríguez, 2022: 75), además de un significado funcional de acción en el caso de *faire* y *hacer*.

En este punto, observamos que las CVS no se diferencian del resto de unidades fraseológicas, pues su significado fraseológico, el de la combinación total, incluye un enriquecimiento semántico-pragmático convencionalizado, que tiene en cuenta factores situacionales, culturales, emocionales, axiológicos (Timofeeva, 2012)[7]. Este significado fraseológico reside en la función comunicativa de la unidad fraseológica en su totalidad. Recordemos este matiz de globalidad para más adelante.

Este replanteamiento de las CVS otorga más importancia a la presencia de los verbos soporte, en este caso, *hacer* y *faire*, puesto que ya no se trata de un elemento vacío desde el punto de vista semántico, sino que desempeña un papel primordial como elemento que permite la accionalización del nombre predicativo con el que se combine. El hecho de que no se exija que una unidad fraseológica un significado estrictamente léxico encaja con la flexibilidad de la Gramática de Construcciones, cuyas líneas maestras esbozaremos en el siguiente apartado, con el fin de encontrar respuesta a nuestra problemática.

2. LA NATURALEZA CONSTRUCTIVISTA DE LAS CVS

Como mencionamos, el enfoque constructivista elimina las fronteras entre el léxico y la sintaxis, mediante la ampliación del concepto de significado, ya que no se exige una naturaleza exclusivamente léxica y basta con la presencia de un significado funcional, p. ej.: el significado accionalizador de las CVS con *hacer* y *faire*.

> Les approches de la langue depuis la lexicologie ou la grammaire ont généralement contribué à dresser une frontière étanche entre le lexique et la syntaxe, fournissant ainsi une conception

[7] A pesar de que Timofeeva (2012) atribuye un significado fraseológico solamente a las locuciones, estamos de acuerdo con la extensión de este rasgo a todas las unidades fraseológicas como propone Díaz Rodríguez (2017, 2019, 2020).

> binaire du fonctionnement de la langue fondée sur les mots, d'un côté, et les règles syntaxiques qui les combinent, de l'autre […]. Or la CG [Grammaire des Constructions] va remettre en cause cette conception en attribuant une nouvelle dimension à la notion de construction (González Rey, 2016: 148-149).

Desde esta perspectiva, podemos recurrir al concepto de *matrice lexicale* formulado por Anscombre (2011, 2019). Una matriz léxica es un patrón no saturado compuesto por unidades lingüísticas[8] fijas y otras palabras por determinar. Constituyen, además, esquemas productivos que no son libres, ya que existe una restricción léxico-semántica. Uno de los ejemplos que Anscombre propone es la matriz *bon/bonne + sustantivo*, p. ej.: *bonne continuation*, *bon appétit*, *bonne chance*, *bonne rentrée*, *bon voyage*, *bonne dégustation*, *bonne journée*, etc., secuencias en las que encontramos un elemento fijo y otro variable, que presenta cierta restricción, ya que este esquema no es reproducible con todos los sustantivos, p. ej.: **bon amour*, **bonne école*, **bonne boisson*; y que, además, presentan la necesidad funcional de expresar un significado de deseo. En estas construcciones, el adjetivo *bon*, a pesar de ser originariamente un elemento léxico, pasa a ser un elemento casi gramatical, desprovisto de significado léxico, pero que sí que adquiere un significado nocional. Dicho de otro modo, en esta matriz, *bon*, ya no se emplea como un adjetivo, sino como un elemento capaz de expresar un deseo, que incorpora connotaciones positivas, a su vez heredados de su significado léxico primigenio.

Si extrapolamos el caso de las matrices léxicas a las CVS, el elemento fijo se identificaría con el verbo soporte general *hacer* / *faire*, en principio, considerado carente de significado léxico. Sin embargo, esto no explicaría que ciertas combinaciones con el mismo nombre predicativo y distinto verbo soporte presenten un significado diferente, p. ej.: *tener (un) sueño*, *dar sueño*, *echar un sueño*. Por tanto, es necesario que el verbo soporte aporte, al menos, un significado funcional. En el caso de *hacer* / *faire*, conserva una carga semántica residual, o más bien funcional: existencia de una acción, que lo erige justamente en el verbo soporte por excelencia para acompañar a nombres predicativos accionales, tanto en francés como en español, p. ej.: *hacer una boda* / *faire un mariage* (11-12). Cuando, en lugar de un verbo soporte general, se emplea un verbo soporte apropiado, p. ej.: *celebrar una boda* / *fêter un mariage* (13-14), también se conservan las funciones de *faire*: conjugar el nombre predicativo + expresar una acción. Sin embargo, los verbos apropiados *celebrar* y *fêter* añaden semantismos que aluden a la participación de un grupo de personas con el objetivo de homenajear a algo o a alguien. Estos verbos añaden, además, matices de positividad, relacionados con el sustantivo *boda* / *mariage*, que, en la mayoría de los casos, es asociado a un acontecimiento alegre, vínculos léxicos que no percibimos con el verbo soporte general.

(11) Si *haces una boda* en el campo un bote de mermelada o confitura sería un buen detalle.
(12) Pour *faire un mariage* polonais traditionnel il est donc primordial de connaître les différentes traditions qui le caractérisent.
(13) Les gusta *celebrar una boda* a lo grande y rodeadas de mucha gente.
(14) Que ce soit pour *fêter un mariage*, un baptême ou un anniversaire, nous dressons avec vous les saveurs de votre menu.

A pesar de que el planteamiento de Anscombre podría servirnos para describir el fenómeno *hacer* / *faire + nombre predicativo*, solo se contemplan aquellos casos en los que el elemento

[8] Las unidades lingüísticas son elementos prácticamente gramaticales.

fijo, es decir, el verbo soporte, es una unidad casi lingüística. Por lo tanto, quedan excluidas todas las posibles variantes específicas de las CVS. Por ello, consideramos oportuna la etiqueta de *construcción* con verbo soporte, entendida dentro del marco de la Gramática de Construcciones, ya que, bajo este nombre, se pueden reunir desde las combinaciones más abstractas hasta las más concretas, en función de la concreción de su estructura externa, es decir, de sus componentes léxicos, o de su estructura interna, en otras palabras, de su función (Fillmore, 1988), p. ej.: la construcción *hacer + nombre predicativo*, presenta una estructura interna determinada, una función accionalizadora, pero es abstracta en el ámbito externo, al contrario que, p. ej.: *contraer matrimonio*. De este modo, podemos establecer una gradación entre el verbo predicativo –*girar*– y el verbo soporte general –*hacer / dar un giro*–, en el que los verbos soporte apropiados[9] –*ejecutar, clavar un giro*– ocuparían un lugar intermedio. En este espectro, las combinaciones con el verbo soporte general aportan un significado nocional, de acción, y a medida que se van especificando, se desbloquean facetas semánticas y se expresa un significado más léxico (Díaz Rodríguez y Cruz Modesti, 2023).

Los vínculos de herencia que relacionan los distintos niveles de las construcciones es otra de las razones por las que las CVS encajan dentro de los postulados de la teoría constructivista. Golberg (1995, 2006) expone que en las combinaciones más determinadas se conserva el semantismo mínimo de la secuencia primigenia, en su caso, el significado funcional. Esto es extrapolable al caso que ocupa este artículo, los nombres de la danza clásica, p. ej.: *ejecutar un pas de bourrée* o *interpretar un pas de bourrée*, hereda el significado de acción de la secuencia *hacer un pas de bourré*, a su vez, del esquema *hacer + nombre predicativo*, y a su vez, de un nivel superior más abstracto caracterizado por la transitividad. En definitiva, concluimos que la lengua española no impide el empleo del verbo *hacer* junto a nombres que denoten un movimiento o un desplazamiento en un ámbito especializado, ya que la condición de construcción propicia el traspaso de la esencia accional, que también presentan los nombres de la danza clásica, susceptibles de convertirse en acciones o de ser *accionalizados*. Sin embargo, en situación discursiva normal es más frecuente la forma ditransitiva con el verbo *dar*.

En el siglo XVII, encontramos en español la expresión *hacer + paseo*, puesto que *paseo*, en una de sus acepciones, alude a la «acción de ir alguien con pompa o acompañamiento por determinada carrera» (*DLE*). Una razón más para afirmar que el uso del verbo *hacer* con nombres predicativos de acciones forma parte de nuestro patrimonio lingüístico. Además, la dualidad *hacer un paseo*[10] / *dar un paseo* se explica por la inserción de la primera en contextos específicos referidos a la corte (15-18)[11].

(15) [1599-1614] El dia siguiente y los demas que allí estuvieron salieron sus Magestades, á visitar diversos monasterios de monjas é iglesias, y el domingo adelante salió el Rey á *hacer paseo* por la ciudad sin guarda, con solo sus mayordomos y gentiles-hombres de la Cámara y caballeros de la ciudad y el marqués de Denia á su lado con que alegró todo el pueblo.

(16) [1600] Pues supuesto que el Cauallero ha de esperar al estribo, entrara en la plaça con la misma orden dicha: y *hecho su passeo* y cortesias, tomara puesto si el toro le huuiere dado lugar […].

(17) [1605] El mismo miércoles a las siete de la tarde todos los caballeros del Ayuntamiento, regidores y jurados fueron desde la casa del corregidor a las de Ayuntamiento, de donde salieron en forma de ciudad a *hacer el paseo* que estaba ordenado.

[9] Tomamos la nomenclatura de *verbo apropiado* de Alonso Ramos (2004).

[10] Existe también la expresión taurina *hacer el paseíllo*, muy arraigada en la lengua española.

[11] Estos ejemplos se extraen del CORDE.

(18) [1677-1678] El concurso al Retiro ya no es tanto, aunque por hacerse la comedia en el coliseo se *ha hecho paseo*; y Palacio, con la santa Reina, solo como su comedicion: ¡desengaño de lo que es el mundo!

En una búsqueda sincrónica de nombres comunes que no pertenezcan a un ámbito concreto que impliquen un movimiento / desplazamiento como *patada*, *voltereta* o *salto*, observamos que su combinación con el verbo *dar* es mucho más frecuente que con *hacer*[12]. Sin embargo, un karateka diría *hacer un mae geri*, aunque sea una patada frontal y, en gimnasia *hacer un triple mortal hacia atrás*, siendo un tipo de voltereta. En este discurso técnico el locutor no necesita insistir en los detalles de la acción.

Finalmente, nos percatamos de que los nombres predicativos de un mismo campo léxico que se accionalizan con el verbo *hacer* / *faire* reúnen características comunes, como combinarse con los mismos verbos apropiados tanto en francés como en español (Gross, 2012), p. ej.: los gritos se lanzan, los errores se cometen, las ayudas se conceden, los documentos escritos se redactan, los deportes se practican, los ataques verbales se profieren, los castigos se imponen, las preguntas se formulan, etc. La posibilidad de que un mismo verbo apropiado coocurra con una tipología nominal (Gross, 2012) permite establecer categorías, con el fin de indagar en los aspectos que comparten todos los nombres que conforman cada una de ellas. De ahí que, en este artículo, propongamos caracterizar, como caso concreto, la categoría que denominamos *hacer / faire* + N $_{\text{danza clásica}}$[13].

3. *HACER* / *FAIRE* + N DANZA CLÁSICA

La categoría que proponemos para ilustrar nuestro planteamiento emana de una clase más general, que podríamos denominar *hacer / faire* + *N* $_{movimiento}$, que estaría compuesta por algunos nombres como *salto / saut* , *vuelta / tour*, *paso / pas*, *movimiento / mouvement*, *desplazamiento / déplacement*, *ejercicio / exercice*[14]. De este modo, la subcategoría *hacer / faire* + *N* $_{danza\ clásica}$ está formada por sustantivos que, en general, hacen referencia a movimientos o ejercicios posturales del ballet clásico, que, en español, conservan su nombre en francés. Ofrecemos una lista de algunos de estos sustantivos: *arabesque, assemblée, attitude, (grand) battement, cambré, changements de pieds, chassé, croisé, coup de pied, coupé, écarté, échappé, enchaînements, demi pointe, développé, frappé, fondu, fouetté, glissade, (grand) jeté, rond de jambe, pas de bourrée, pas de chat, pas de cheval, pas de deux, pas de trois, pas couru, piqué, (grand/demi) plié, port de bras, porté, relevé (lent), retiré, rond de jambe, soubresaut, soutenu, tendu, etc.*

En primer lugar, para realizar el retrato de *hacer / faire* + *N* $_{danza\ clásica}$ es necesario tener en cuenta varios elementos: los argumentos exigidos, el determinante empleado, los verbos apropiados con los que se combinan y los procesos transformacionales que admiten. Estas

[12] Las ocurrencias en el corpus español de *Sketch Engine* para estas combinaciones son las siguientes: 830 *dar una voltereta*, 234 *hacer una voltereta*, 12 024 *dar una patada*, 107 *hacer una patada*, 38 511 *dar un salto*, 2336 *hacer un salto*.

[13] Somos conscientes de que, tal vez, esta categoría que utilizamos para ilustrar nuestra hipótesis sea limitada, puesto que existen otras disciplinas que incorporan la danza clásica en su rutina deportiva como el patinaje artístico, la gimnasia rítmica o la natación sincronizada.

[14] Observamos que algunos de estos nombres en español se pueden combinar también con el verbo *dar*, como *salto*, *paso*.

secuencias requieren, evidentemente, la presencia de un sujeto agente de la acción. Por lo general, se trata de un sujeto humano. Además, se exige un argumento que represente el desplazamiento o movimiento realizado, desglosado en dos partes: un punto origen y un punto meta. Estos puntos pueden ser coincidentes (19) o no (20).

(19) «Por eso digo que no se trata solo de cómo *se hace un arabesque*, sino de cómo lo hacen», contó Roxas-Dobrish.
(20) Con el mar de fondo, la intérprete de *Eternamente bella*, movió sus piernas, *hizo un pas de bourrée* y giró de manera sensual moviendo su cadera.

Por otra parte, es relevante hacer hincapié en el determinante que acompaña al nombre predicativo, puesto que en algunas ocasiones varía de una lengua a otra, p. ej.: *hacer deporte* vs. *faire du sport*. Con los nombres de la danza clásica, el determinante indefinido es el más recurrente tanto en español (21-23) como en francés (24-26).

(21) Su padre era arquitecto y su madre bailarina. Podía *hacer un plié* aceptable antes incluso de saber andar.
(22) *Haremos un demi plié*, saltaremos de forma que lo dedos del pie sean los últimos en subir, caeremos en demi plié otra vez y sin perder la posición, cuidando siempre las rodillas.
(23) Una llega más alto que la otra al *hacer un Grand Jeté o un Battement* , o simplemente estamos más cómodos con una para descansar en un Grand Ecart que con la otra.
(24) Vous pouvez *faire un plié* à partir des 5 positions de ballet.
(25) Ballet To The People a une belle ventilation sur la façon de *faire* correctement *un demi plié* avec les genoux à moitié pliés, puis un grand plié pour une explosion du bas du corps maximisé.
(26) Partir debout avec les bonnes prises de l'arête, remonter les pieds, *faire un grand jeté* sur la gauche et sortir tout droit avec les prises de l'arête.

En los siguientes ejemplos (27-30), observamos que las voces *arabesque* y *glissade* en francés son femeninas, pero en el ejemplo en español se emplea el determinante indefinido en masculino. Al tratarse de nombres cuyo hiperónimo es masculino, ejercicio o movimiento, en español se cambia el género de este léxico específico. Una razón más para pensar que existe una adaptación a la lengua española de la combinación.

(27) Baignée par la lumière, une danseuse inconnue *fait une arabesque*.
(28) ¿Qué sentido tiene *hacer un arabesque* perfecto si el público no sabe apreciarlo? (CORPES XXI).
(29) Avancer, s'agripper, sauter, faire un double saut, *faire une glissade* et voilà.
(30) Almudena aprendió a dar un paso y otro, a *hacer un glissade* sin piernas y un pas de chat sobre un entarimado que sólo existía en sus gafas televisoras, haciendo sonidos que le llegaban mediante bocinas.

Observamos también que, de forma mayoritaria, cuando el nombre predicativo está en plural predomina el uso de un determinante Ø (31-33), característica inherente al español. Sin embargo, en francés persiste el indefinido en plural (34-36).

(31) Porque se está perdiendo la parte culta de nuestro arte, a los bailarines no se les está formando con un conocimiento de las tradiciones, los estilos, la manera de *hacer port de bras*, colocar las cabezas y explicaciones como por qué el cuerpo va hacia adelante en una Giselle y por qué no en Lago, y qué connota Don Quijote, cuáles son los caracteres de cada uno de los personajes y de las obras.
(32) Y recordar ese conservatorio en cuyo sótano yo *hacía pliés y relevés* allá por los setenta.
(33) Miguel Ángel Nadal se enfrentaba al reto de manejar a su bailarina por los aires *haciendo portés*.

(34) Porthos tira son épée hors du fourreau et se mit à espadonner contre le mur en se reculant de temps en temps et en *faisant des pliés* comme un danseur.
(35) De façon étonnamment intéressante, dans les chorégraphies de kuchipudi qu'elle a interprétées, Sandhya Raju a très souvent *fait des tendus* sur le côté opposé : si c'est la jambe droite qui est tendue, la pointe du pied droit ne s'en va pas du côté droit, mais à gauche, et pas qu'à moitié !
(36) Lors de son entraînement de danse, Eddy devait *faire des portés* avec une danseuse blonde au corps bien musclé.

En principio, cabe la posibilidad de que se pudiera utilizar de forma común el determinante numeral cardinal, pues estas acciones se suelen ejecutar en coreografía, por tanto, de forma reiterada y sucesiva. Sin embargo, en los corpus consultados, no encontramos el uso de estos determinantes de forma prototípica. Bosque (2005, 2006) señala que los verbos que se combinan con la voz *pirueta* son *ejecutar* y *realizar*, además de *hacer*. El uso de estos verbos apropiados se puede hacer extensivo a los nombres de esta categoría[15]. Por una parte, el verbo *realizar / réaliser* implica una intencionalidad añadida del sujeto al llevar a cabo la acción.

(37) Para *realizar un* buen *cambré* se necesita tener la pelvis colocada, los hombros con una buena cuadratura; tiene que haber un alargamiento tanto de los músculos de la espalda como de la columna y alargar también el abdomen.
(38) Se puede *realizar con un port de bras* básico sincronizando los brazos y las piernas en todo el movimiento.
(39) Tomo un respiro y conecto su iPod al reproductor de música, Bangarang de Skrillex, subió el volumen se deslizo por el estudio con algunos pasos suyos de hip hop y cuando las primeras notas fuertes la hicieron vibrar, *realizó un grand jeté*, seguido de un segundo y un tercero sucesivamente, *un attitude*, contoneo sus caderas con algunos pasos de break dance, luego *un fouetté*, *un entrechat* y acabo realizando una coreografía suya con algunos jetés incluidos.
(40) Réussir une pirouette à deux tours, *réaliser un cambré* parfait, faire le grand écart, s'envoler dans une sissonne légère et aérienne sont nos principales préoccupations !
(41) Comme divertissement, le danseur danois Alban Lendorf *a réalisé un pas de deux* avec la danseuse indonésienne Wenny Halim.

Por otro lado, el uso del verbo soporte apropiado *ejecutar / exécuter* con los sustantivos que nos ocupan también es recurrente y más frecuente que *realizar*. Este verbo también implica volición en la realización del ejercicio y, además, un aspecto terminativo de la acción, normalmente de forma satisfactoria, al menos, con cierta facilidad o habilidad.

(42) Sin más dilación llegó Isaac Hernández para hacer mancuerna con Yoaquian Shang, bailarina invitada del Birmingham Royal Ballet para *ejecutar un pas de deux* de Las llamas de París con la que el público tuvo su primer contacto […].
(43) Tanto si vemos al baloncestista Paul Gasol encestar de forma increíble, o al bailarín Ángel Corella *ejecutar un grand jeté*, nos impresiona cómo se mueven de formas que nos parecen imposibles de imitar.
(44) Elle voit mal comment deux danseuses peuvent *exécuter un pas de deux* réussi s'il existe une tension entre elles.
(45) Elle écoutait seulement la voix de la coach qui donnait le rythme et laissa ses soucis s'envoler dans *un jeté exécuté* avec grâce.

[15] En general, observamos que, ni siquiera, los diccionarios combinatorios, que incluyen construcciones verbonominales, repertorian este tipo de secuencias específicas, al tratarse de léxico marcado diactécnicamente. En el *Dictionnaire de collocations* (González Rodríguez, 2004), por ejemplo, solo encontramos la combinación *effectuer un relevé*.

De nuevo, advertimos que, con el determinante en plural, en estas combinaciones con verbos soportes apropiados, en español, tampoco se exige la presencia de un determinante (46-47), al contrario que en francés (48-49), como ocurría con el verbo general *hacer* / *faire*, lo que implica que se inserta en una matriz española.

(46) Las niñas no *realizan pliés o piruetas* completas, y las levantan para los saltos.
(47) Entran cuatro bailarines a disfrutar con la belleza de esta pieza y *ejecutan arabesques, grand jetés* y demás términos franceses, con gran precisión, belleza y sobre todo, disfrute.
(48) Le principe de départ étant de *réaliser des arabesques* de droite à gauche, dès lors que le virage est amorcé, il faut tirer du côté inverse pour enclencher le retour.
(49) A la fin, elle *exécute des pliés* sur une version africaine du Boléro de Ravel, les bras légèrement levés, portant des talons, démontrant son pouvoir (dés)enchaîné, son énergie et son érotisme.

A pesar de que en los ejemplos con el verbo soporte general no sea necesario, en la mayoría de los casos con verbos apropiados (37-49), destacamos la presencia de un complemento que especifica la acción, en forma de caracterización adjetiva o complemento circunstancial.

Tanto en español como en francés, aunque de manera menos habitual, en los corpus se revela el uso del verbo *interpretar* / *interpréter*, con la acepción de representar una obra artística.

(50) Maruja figuró como solista en El lago e *interpretó un pas de deux* con Antonio Avilez en La Marcha de la princesa Aurora, una adaptación de La Bella Durmiente.
(51) Puis, ils *avaient interprété un pas de deux* sur une musique médiévale qu'il avait supposé tirée du ballet « Les quatre fils Aymon ».

Por último, en relación con los verbos apropiados, consideramos la posibilidad de ocurrencia de estos nombres predicativos de la danza clásica con algunos verbos en un sentido metafórico como *dibujar* / *dessiner*, *esbozar* / *esquisser*, *trazar* / *tracer* un movimiento. No obstante, en los corpus estudiados no hallamos testimonios de estas combinaciones, ya que, tal vez, puedan pertenecer a un lenguaje literario o ser creadas *ad hoc* en situación discursiva.

Finalmente, en cuanto a las pruebas transformacionales, tanto el verbo general como los verbos apropiados admiten procesos de relativización en español (52-53) y en francés (54).

(52) Cuando se encuentren dos Negras por grado conjunto subiendo, y que tengan una ligadura, se dará un golpe de lengua sobre la primera, y se ligará la segunda con *un battement que se hará* con el mismo dedo que se ha tenido que levantar.
(53) Las torsiones del tronco no son excesivas, salvo en la variación de Quiteria, *cuyos profundos cambrés se ejecutan* con vivacidad.
(54) On peut danser une mesure en faisant deux jetés […], la mesure suivante avec *un pas de bourrée qui se fera* alors sur un rythme noire-noire-blanche.

En cambio, la nominalización solo es posible con los verbos apropiados:

(55) Un ejemplo de ello podría ser *la realización de un arabesque*, puede suceder que durante dicho movimiento en lugar de sacar la fuerza de toda la musculatura extensora de tu pierna y cadera […].
(56) *Su ejecución de un pas de deux* en *La Bella Durmiente del Bosque* –de Chaikovski– tuvo un éxito inmenso; en 1910 brilló en *Giselle*, y los ballets de Fokine *El Carnaval* y *Scheherazade*.
(57) Même si les acheteurs pensent que c'est la meilleure marque de barres de danse classique, ils avaient constaté que *la réalisation d'une arabesque* était assez difficile avec ce dispositif.
(58) Une patineuse a déjà rapporté que *l'exécution d'une arabesque* lui a paru très étalée dans le temps quand, en temps réel, cela n'a même pas pris une seconde.

CONCLUSIONES

Algunos de los galicismos presentes en español provienen del campo léxico de la danza clásica: *plié*, *cambré*, *fouetté*, *pas de deux*, *pas de bourrée*, etc. Su combinación con el verbo *hacer*, en lugar del verbo *dar* como es común en español con sustantivos de movimiento o desplazamiento, apunta también a un proceso de imitación lingüística de la combinatoria con el verbo francés *faire*. No obstante, en español existen estructuras similares que responden a esquemas fraseológicos propios del español: las CVS. Por lo tanto, al indagar en la naturaleza fraseológica de las CVS, nos percatamos de que, según Timofeeva (2012), la presencia del verbo *hacer* / *faire* procura un significado funcional, de acción en este caso. La supresión de la exigencia de un significado léxico encaja con la Gramática de Construcciones, perspectiva en la que encontramos una explicación satisfactoria para estas secuencias que oscilan en un continuo desde lo más a lo menos determinado. Por lo tanto, el uso del verbo *hacer* en combinación con los nombres de la danza clásica no se presenta bloqueado del todo en español en un discurso técnico, porque hereda la condición de acción de la construcción primigenia transitiva, además de relacionarse con los sustantivos del ballet que son susceptibles de convertirse en acciones. En el lenguaje común, no marcado, es posible que abunden las combinaciones con el verbo soporte *dar*, porque el locutor necesita insistir en la transferencia o en el movimiento del nombre predicativo. Sin embargo, en una situación marcada diactécnicamente, lo significativo es que se realice el ejercicio, pues todos los interlocutores conocen sus características.

Por otro lado, establecer este espectro con ciertos niveles de especificación, nos permite proponer categorías en función de grupos nominales que se combinen con el verbo en cuestión. Si bien es cierto que la categoría propuesta *hacer / faire* + $N_{\text{danza clásica}}$, conforma una clase muy delimitada, este planteamiento nos abre la puerta hacia la creación de una taxonomía más amplia y exhaustiva. Además, consideramos que el desarrollo de esta idea puede ser productivo en la enseñanza de idiomas, especialmente del francés, aplicaciones didácticas en las que trabajaremos en futuribles investigaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.

Anscombre, J. C. (2011). Figement, idiomaticité et matrices lexicales. En Anscombre, J. C.; Mejri, S. (dirs.) *Le figement linguistique: la parole entravée.* Paris: Honoré Champion, 17-49.

Anscombre, J. C. (2019). Figement, lexique et matrices lexicales. *Cahiers de lexicologie*, 114, 119-147.

Bosque, I. (2005). *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Bosque, I. (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Díaz Rodríguez, C. (2017). *Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique.* Tesis doctoral. Universidad de Estrasburgo-Universidad de La Laguna.

Díaz Rodríguez, C. (2019). Qui se ressemble s'assemble: vers une classification des énoncés phraséologiques dénominatifs. *Cahiers de Lexicologie*, 114, 199-224.

Díaz Rodríguez, C. (2020). Révision taxonomique des unités phraséologiques lexicales. En Meneses L. *et al.* (coord.) *La phraséologie française en question*. Paris: Éditions Hermann, Collection Vertige de la langue, 27-33.

Díaz Rodríguez, C. (2022). ¿Los sueños se tienen o se hacen? Las construcciones con verbo soporte bajo un enfoque contrastivo en francés y español. *Pragmalingüística*, 20, 71-92.

Díaz Rodríguez C.; Cruz Modesti, H. (2023). Sobre la naturaleza fraseológica de las construcciones hacer / faire + det + N de antropónimo. En Corbella, D.; Dorta, J. y Padrón, R. (eds.) *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes* (vol. 1). Strasbourg: EliPhi, coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 18, 465-474.

Fillmore, C. J. (1988). The Mechanisms of "Construction Grammar". *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society,* 35-45.

Golberg, A. (1995). *A construction Grammar Approach to Argument Structure.* Chicago-London: University of Chicago Press.

Goldberg, A. (2006). *Constructions at work. The nature of generalization in language*, Oxford: Oxford University Press.

González Rey, M.ª I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires Mirail, col. Interlangues, linguistique et didactique.

González Rey, M.ª I. (2016). Quels rapports entre grammaire des constructions et phraséologie en didactique des langues vivantes ? *Cahiers de lexicologie*. *Phraséologie et linguistique appliquée*, 108, 147-160.

González Rodríguez, A. (2004). *Dictionnaire des collocations.* http://www.tonitraduction.net/ [consulta: 25/2/2023].

Gross, G. (2012). *Manuel d'analyse linguistique*. Lille: Presses Universitaires. Septentrion.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid-Tokio: Universidad de Alcalá-Takushoku Universidad.

Mogorrón Huerta, P. (2010). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Lingvisticæ Investigationes*, 33 (1), 86-15.

Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español* (CORDE): http://corpus.rae.es/cordenet.html [consulta: 10/3/2023].

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española* (DLE): https://dle.rae.es/ [consulta: 10/3/2023].

Solano Rodríguez, M.ª A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128.

Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. Entorno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.